

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Tuja pravna terminologija – francoščina
Course title: Foreign Legal Terminology – French

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enoviti magistrski študijski program Pravo	/	2.	4.
Integrated master study programme Law	/	2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni predmet / Mandatory course

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30	30	/	/	90	6

Nosilec predmeta / Lecturer: prof. dr. Jerca Kramberger Škerl

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures: Francoski in slovenski/French and Slovenian
Seminar / Seminar: Francoski in slovenski/French and Slovenian
Vaje / Tutorial: Francoski in slovenski/French and Slovenian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Sposobnost bralnega razumevanja ter pisnega in ustnega izražanja v francoskem jeziku (zadostuje znanje francoščine, pridobljeno v štirih letih pouka na srednji šoli ali temu ustrezno znanje). Možnost predhodnega preizkusa znanja.
 Pogoj za opravo študijskih obveznosti: obvezna 80% prisotnost na predavanjih in seminarjih, izdelava seminarske naloge oz. predstavitev ter samostojno delo v okviru, določenem na predavanjih.

The ability of reading comprehension and the ability of written and oral expression in the French language (the competencies acquired during four years of high school education or equivalent are sufficient). A language test may be organized before inscription.
 Prerequisites for taking the final exam: obligatory presence at 80% of the lectures, seminars and tutorials, a written seminar work and/or oral presentation, the accomplishment of the required preparations for class.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

<p>1. Temelji francoskega pravnega in pravosodnega sistema</p> <ul style="list-style-type: none"> - zgodovinski razvoj in politične institucije Francije - temeljne pravne panoge in pravni viri - pravosodni sistem Francije <p>2. Francoska pravna terminologija temeljnih pravnih panog</p> <p><u>2. 1. Javnopravni sklop</u></p> <p>2. 1. 1. Ustavno pravo</p> <p>2. 1. 2. Upravno pravo</p> <p><u>2. 2. Zasebnopravni sklop</u></p> <p>2. 2. 1. Civilno in gospodarsko pravo</p> <p>2. 2. 2. Kazensko pravo</p> <p>2. 2. 3. Delovno pravo</p> <p><u>2. 3. Mednarodnopravni sklop</u></p> <p>2. 3. 1. Mednarodno javno pravo</p> <p>2. 3. 2. Pravo EU</p> <p>2. 3. 3. Pravo Sveta Evrope</p> <p>3. Struktura in značilnosti besedil pravnih aktov v francoščini</p> <p>3. 1. Splošni pravni akti</p> <p>3. 2. Sodne odločbe</p> <p>3. 3. Pogodbe in druga besedila zasebnega prava</p> <p>3. 4. Poljudno-strokovna pravna besedila</p> <p>4. Francoščina kot jezik znanstvenih pravnih besedil (<i>prilagojeno predznanju slušateljev</i>)</p> <p>4. 1. Razumevanje in uporaba znanstvenih besedil v francoščini</p> <p>4. 2. Pisanje znanstvenih besedil v francoščini – specifične francoske znanstvene metodologije</p>	<p>1. Foundations of the French legal and judicial system</p> <ul style="list-style-type: none"> - Historical development and French political institutions - Basic legal fields and resources - the French judiciary system <p>2. French legal terminology of the basic legal fields</p> <p>2.1. <u>Public law</u></p> <p>2.1.1. Constitutional law</p> <p>2.1.2. Administrative law</p> <p>2.2. <u>Private law</u></p> <p>2.2.1. Civil and commercial law and procedure</p> <p>2.2.2. Criminal law and procedure</p> <p>2.2.3. Labour law</p> <p>2.3. <u>International law</u></p> <p>2.3.1. International public law</p> <p>2.3.2. EU law</p> <p>2.3.3. Law of the Council of Europe</p> <p>3. Structure and characteristics of legal acts in French</p> <p>3.1. General legal acts</p> <p>3.2. Judgments</p> <p>3.3. Contracts and other writings in private law</p> <p>3.4. Legal texts for general audiences</p> <p>4. French as the language of scientific legal writings (<i>adapted to the knowledge and capacities of the participants</i>)</p> <p>4.1. Comprehension and usage of scholarly writings in French</p> <p>4.2. Writing of scholarly texts in French – the specifics of the French scholarly methodology</p>
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

<p>Obvezna:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gradiva, ki bodo razdeljena na predavanjih in vajah oz. bodo študenti napoteni na ustrezne internetne vire. / Readings which will be distributed or indicated in class. <p>Priporočena:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gallerne, Français langue juridique, Nowela, 2014; - Cabrillac, <i>L'introduction générale au droit</i>, Dalloz-Sirey, 2011; - Penfornis, <i>Le français du droit</i>, CLE International, 1999; - Soignet, <i>Le français juridique</i>, Hachette, 2003; - Guinchard, Debard, <i>Lexique des termes juridiques</i>, Dalloz, 21. izdaja, 2014. - Bissardon, <i>Guide du langage juridique</i>, LexisNexis, Litec, 3. izdaja, 2009; - Dargirolle, Damette, <i>Méthode de français juridique</i>, Dalloz, 2012; - Schlichting, Oellers-Frahm, <i>Einführung in die französische Rechtsprache – Introduction au</i>
--

- *français juridique*, C.H.Beck-MANZ-Stämpfli, 2. izdaja, 2002;
- Mèlès, *Le droit en 100 tableaux: Civil – Procédure civile – Commercial*, Delmas, 3. izdaja, 2004;
- Cornu, *Vocabulaire juridique*, PUF, 9. izdaja, 2011.

Pravni viri:

- *Code civil* (dostopen na URL: www.legifrance.gouv.fr)
- *Code de commerce* (dostopen na URL: www.legifrance.gouv.fr)
- *Code pénal* (dostopen na URL: www.legifrance.gouv.fr)
- *Traité de Lisbonne*
- *Convention européenne des droits de l'homme*

Cilji in kompetence:

Poznavanje francoske pravne terminologije z ustreznim razumevanjem osrednjega pravnega izrazja in konceptov ustavnega, civilnega, gospodarskega, delovnega, kazenskega, upravnega, mednarodnega prava in prava Evropske unije.

Poznavanje temeljev francoskega pravnega in pravosodnega sistema.

Sposobnost uporabe in pravilnega razumevanja različnih pravnih aktov in znanstvenih besedil v francoskem jeziku.

Sposobnost prevajanja pravnih besedil iz francoščine v slovenščino in obratno ter sestavljanja pravnih besedil v francoščini.

Objectives and competences:

Students will acquire advanced knowledge of French legal language, as well as of French legal system in the broad sense of the word: the basics of the different legal branches (constitutional, civil, commercial, labour, criminal, administrative, international and EU law), the state institutions, the judiciary system, the legal professions.

Emphasis is also put on current legal issues, problems and interesting solutions in French law.

Through the comparative approach, the student will be able to critically assess French, Slovenian (and other) legal systems in general, and specific solutions therein.

Students will be able to understand and apply legal acts and scientific writings in French language.

Students will be able to translate legal texts from French into Slovenian and the other way around.

Students will be able to draft legal texts in French.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študenti bodo pridobili osnovna znanja z vseh bistvenih področij francoskega in mednarodnega prava ter prava EU. Poseben poudarek bo na prepletanju vsebinskih in terminoloških znanj ter primerjavi francoskega, slovenskega in nekaterih drugih pravnih redov. Predavatelj bo študente spodbujal k pisnemu in ustnemu izražanju v francoskem pravnem jeziku.

Znanja pisne in verbalne komunikacije v francoskem pravniškem jeziku bodo študenti lahko uporabili pri nadaljnjem študiju v frankofonih državah ali poklicu, ki bo zahteval taka znanja (tipično: zaposlitev v organih EU in

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

Students will acquire basic knowledge of legal terminology in all important fields of French, international and EU law. Special emphasis will be given to the interplay of substantial and terminological knowledge, as well as to the comparison between French, Slovenian and other legal systems.

The instructor will encourage students to written and oral expression in French legal language.

The knowledge of written and oral communication in French legal language will be applicable in further studies in francophone countries, as well as practicing professions which require such knowledge (typically: the

Sveta Evrope ali njihovih prevajalskih službah, zaposlitev v francoskih podjetjih v Sloveniji).

Pridobljena primerjalnopravna znanja iz vseh pomembnih francoskih pravnih panog bodo študenti lahko uporabili pri študiju in kasnejšem kreiranju slovenskega prava ter pri morebitnem nadaljnjem študiju francoskega ali primerjalnega prava. Številne rešitve francoskega prava se zrcalijo tudi v pravu EU, ki ga bodo študenti tako razumeli lažje in bolj poglobljeno.

Predavatelj bo študente spodbujal k analitičnemu mišljenju in kritičnemu mišljenju ter ocenjevanju rešitev francoskega pravnega sistema, posebej v primerjavi s slovenskim. Na ta način bodo študenti bolje pripravljene na »čezmejni« pravniški dialog, primerjalnopravna znanja pa jim bodo omogočala tudi objektivnejšo refleksijo o domačem pravu, kar jim bo koristilo pri nadaljnjem pravnem študiju in kateremkoli pravniškem poklicu. Jezikovne spretnosti bodo študenti lahko uporabili pri nadaljnjem študiju in poklicu. Znanje francoskega jezika je prednost ali celo pogoj za številne zaposlitve, povezane z EU in drugimi mednarodnimi organizacijami, kakor tudi za zaposlitve v francoskih podjetjih v Sloveniji ipd.

employment in the institutions of the EU or of the Council of Europe or their translation services, as well as the employment in French companies in France or abroad).

The comparative knowledge of French law will be applicable in further studies, in future creation of Slovenian law (or the law of other countries), in creative case-law etc. Many solutions from French law are mirrored in EU law, which will thus be better understood by students with knowledge of French law.

Students will be encouraged to a critical analysis of French law, especially in comparison with the law of their country. Thus, the students will be better prepared for a cross-border legal dialogue, as well as for a critical reflexion on the domestic law, which will be useful in further studies and in any legal profession.

The linguistic skills will be useful in further studies and professions. The knowledge of French language is an advantage or even a prerequisite for numerous employments in relation to the EU and other international institutions, as well as for the employment in French companies in Slovenia.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanja, seminarji in vaje z uporabo navedene literature, zvočnih in video posnetkov, Powerpoint predstavitev, gradiv, ki jih pripravi predavatelj. Obveznost aktivnega sodelovanja na predavanjih, seminarjih in vajah, samostojnega dela v obliki občasnega dela doma in priprave krajše seminarske naloge oz. predstavitve.

Learning and teaching methods:

Lectures, seminars and tutorials with the use of the cited readings, of audio and video materials, PowerPoint presentations and readings prepared by the lecturer. Obligatory active participation of students in class and occasional homework, as well as the preparation and presentation of a short seminar work.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Pisni izpit	70%	Written exam
Ustni izpit	10%	Oral exam
Sodelovanje pri predavanjih, seminarjih in vajah, sprotno delo	10 %	Participation in class, homework

Priprava in predstavitev seminarske naloge	10 %	Preparation and presentation of seminar work
--	------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. La prorogation du for : entre contrat et procédure, entre droits nationaux et droit international (privé). V: Obligations, procès et droit savant : mélanges en hommage au Professeur Jean Beauchard, (Collection de la Faculté de droit et des sciences sociales, 54). Poitiers: Université de Poitiers, Faculté Droit & sciences sociales; [Paris]: L.G.D.J. cop. 2013, str. 103-125.
- KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. Compétence judiciaire internationale dans l'Union européenne : (règles unifiées en matières civile et commerciale) : mémoire en vue de l'obtention d'un D.E.A. de droit privé. Poitiers: [J. Kramberger], 2002/2003. 85 f.
- KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. *L'ordre public international dans la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers : étude comparée : Slovénie, France, Union européenne : thèse pour le doctorat en droit = Mednarodni javni red pri priznanju in izvršitvi tujih sodnih odločb : primerjalna študija : Slovenija, Francija, Evropska unija : doktorska disertacija*. Poitiers; Ljubljana: [J. Kramberger Škerl], 2008. XVI, 456 str.